

Module/Course Handbook

Paragraph Writing						
Module/ Course Title Subtitling		Student Workload 340 minutes x 15 meetings : 60 = 85 hours	Credits (ECTS) 2 CU (Credit Units) x 1.59 = 3.18 ECTS (Europea n Credit Transfer System)	Semester Even semester	Frequen cy 2 CU x 15meetin gs = 30	Duration 15 meetings
1	Types of courses a) Seminar b) Conference c) Practicum	Contact hours (60+50)= 110x2= 220 minutes		Independent study 60x2=120 minutes	Class size 20 students	
2	Prerequisites for participation (if applicable) e.g. -Translation Theory and Practice					
3	PLO PLO4. Being able to produce adequate translation and interpretation of both spoken and written texts from English to Indonesian and vice versa PLO6. Being able to create sound academic or non-academic works both oral and written for various audiences and purposes PLO8. Being able to demonstrate integrative and independent thinking, originality, imagination, experimentation, problem solving, ethical decision making, or risk taking in thought, expression, or intellectual engagement Course Learning outcomes 1. Being able to produce adequate subtitle (translation & interpretation) of written texts from English to Indonesian and vice versa. 2. Being able to create academic and non-academic subtitle (translation & interpretation) of written texts from English to Indonesian and vice versa for various audiences & purposes. 3. Being able to demonstrate doing subtitling in different forms					

	(television adv, documentary/drama/horror/comedy) .
4	Subject aims/Content -subtitling, dubbing -note taking -Subtitling software: Aegishub
5	Teaching methods e.g. lectures, discussions, presentation
6	Assessment methods Project assessment, portfolios of students work, written test
7	This module is used in the following study programme as well Undergraduate programme
8	Modul Coordinator Mamik Tri Wedawati, S.S., M.Pd..
9	References : 1. Cintas, Jorge Diaz, and Remael, Aline. 2007. <i>Audiovisual Translation: Subtitling, Translation Practices Explained</i> Routledge, Tylor & Francis Group. London and New York. 2. Ivarsson, J. and Carroll, M. (1998). <i>Subtitling</i> . Simrishamn: TransEdit. 3. Linde, Zoe de and kay Neil. 1999. <i>The Semiotics of Subtitling</i> . London and New York: Routledge Taylor and Francis Group. 4. Pederson, Jan. 2011. <i>Subtitling Norms for Television, An exploration focusing on extralinguistics cultural references</i> . Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.